

#4/15 Start of Kamoshida Palace, looking at door

R

やっぱ、この扉は開かぬ一か。

It's lookin' like this door still won't open.

M

「正面から入らない」って前回教えただろ

Didn't I tell you last time not to go in the front too?

R

わーってるよ！ んじゃ、前と同じ潜入口からだな。

Ugh, I remember! Anyways, let's sneak in the same way as last time!

#Looking at window

R

ここのこと、まだバレてねえみて一だな。こりゃ使えるぜ！

Looks like they don't know 'bout this way in yet.

M

ジョーカー、スカル。準備はいいな？ 行くぞ！

Joker, Skull... Are you ready? Let's go!

#Looking at locked door

Shadow voice

カモシダ様！ 万歳！ 侵入者には死を！

Praise be to King Kamoshida! Death to the Intruders!

R

な、何だあ！？

Wh-What the hell!?

R

おい、見ろっ！ あれって...！

Hey, look! Ain't that...

Shadow Kamoshida

先日の潜入者の一件、なかなか面白い余興だった。

Those intruders the other day were quite entertaining.

Shadow Kamoshida

だが、あんなクズどもに「俺様の城」を荒らされるのは我慢ならん！

However, I can't allow that trash to ransack my castle!

Shadow Kamoshida

警備を強化しろ！見つけしだい殺せ！首を持って来た者には、褒美をくれてやろう。

Strengthen the security! Kill them on sight! I'll reward whoever brings me their heads.

Shadow army

おおー！カモシダ様！万歳！

Praise be to King Kamoshida!

Shadow army

侵入者には死を！

Death to the intruders!

R

なあモナ、アイツぶっ飛ばせばそれで終わりなんじゃねーのか？

Hey, Mona. Can't we just beat the crap outta him and call it a day?

M

バカ！見ろ、あの兵士の数。自殺行動だ。前ので懲りただろ。

Look at all those soldiers, idiot! It'd be suicide. And I'm sure you don't want a repeat of last time.

M

それに、オマエラはアイツに「罪」を告白させたいんだろ？

Besides, don't you want him to confess his sins?

M

だったら、アイツを倒しても意味はない。欲望のオタカラを盗むんだ。

There's no point in beating him up. We need to steal his materialized desires... The Treasure.

R

わーたよ。で、オタカラってのはどこにあんだ？

Fiiiine. So, where is it?

M

きっと、この城の奥だ。

It has to be somewhere in the depths of this castle.

M

ヤツがここへ出て来てる今のうちに、奥へ侵入なるぞ！

Let's infiltrate further in while he's out here!

#entering new room

R

ちっ、こっちにも見張りかよ

Dammit, there's a guard over here too...

R

どうする？倒すか？

Whaddya wanna do? Should we kick its ass?

M

待った

Hold on...

M

うーん...そうだな...オマエ達にアレを教えるには良い機会かもな

Hmmm... This might be a good opportunity to teach you something...

M

よしっ、ジョーカー、仕掛けるぞ！準備は良いか？

All right Joker! Are you ready to take it down?

>よし

ちょっと待て

Let's go.

One sec.

#attack shadow

M

前に、ホールドアップと総攻撃については教えたな？今回は、そいつの応用編だ。

Remember how I taught you Hold Ups and All-out Attacks? I'll teach you their practical use now.

M

ホールドアップには、敵を倒す以外の活かし方もあるって事を教えてやる。

There's another use for Hold Ups besides simply defeating enemies.

M

シャドウってのは人間の心から生まれた存在だ。当然、言葉だってしゃべる。

Shadows are beings born from people's hearts, so naturally, they can talk too.

M

つまり「会話」できるって事さ、分かるか？

In other words, you can communicate with them. Get it?

M

追い詰めてから話しかければ、命惜しさに自分から金品を差し出して来たりもする。

If you talk to them when they're cornered, they might offer money or items since they don't want to die.

M

実際、その方が、ただ倒すよりイイ物が手に入る事が多い。

In fact, talking has a better chance of scoring something great, as opposed to just offing them.

M

さあて、じゃあ最初のステップだ！敵をダウンさせてホールドアップしてやれ！

Well then, let's do the first step: Knock all the enemies down, and do a Hold Up!

#shoot pixie

Pixie

マジ！？アンタがカモシダ様が言ってた侵入者...？

Seriously!? You guys are the intruders that King Kamoshida was talking about...?

Pixie

もう最悪...アタシをどうするつもりなのよ！

It can't get worse than this... What're you going to do with me!?

金だ

何か出せ

>.....。

Give me some money.

I want an item.

.....

Pixie

な、なんで黙ってるの？殺すのが目的って訳じゃないの？

Wh-Why aren't you saying anything? At least let me know if you're planning to kill me!

M

まあ、そういう事だ。さあ、金なり道具なり、出してもらおうか！

Well, something along those lines... Now let it be money or items. Just cough it up!

Pixie

でも、マジ突然だったから...その...今は何も持って無くて

But, this happened so suddenly... I actually don't have anything on me...

Pixie

い、いつもは違うんだよ！？
I-I usually do though, you know!?

M
あ...あれ...予想外の展開
W-Wait, what? Oh... This isn't how I was planning this to go.

M
い、いや、そういう事なら仕方ない。もう逝っていいぜ。
Uh... Anyway, it can't be helped if that's the case. Time for you to go to hell.

Pixie
ま、待って！
W-Wait!

M
残念だが、急いでるんだ。
Sorry, but we're in a hurry.

Pixie
いや、待ってって！
No, wait up!

Pixie
ちょっとアンタ、何とかなんない？...助けてよ...ね？
Can't we work something out? Don't kill me, please! Won't you let me go?

>仕方ない
相手が悪かった
地獄で後悔しろ
Fine.
You chose the wrong enemy.
I'll let you go... to hell.

Pixie
アンタもしかして、頼まれると断れないとか？
Are you the type who can't say no?

Pixie
そしたら、気持ちわかるよ。アタシもそれ、同じなんだ。
I totally know how you feel. I'm the same way.

Pixie
あ、なんか来た...！

What, I feel different! Something's happening!

M

なに...！？何が起きてる！？

What the...!? What's going on!?

Pixie

そうだよ、思い出した。アタシはカモシダ様だけのモノじゃない

...Oh yeah, I remember now! I don't belong just to King Kamoshida...

Pixie

ニンゲンたちの心の海にたゆたう存在

I'm an existence that drifts about in the sea of humanity's souls...

Pixie

アタシの本当の名前...そうだ、「ピクシー」だっ！

My real name... is "Pixie"!

Pixie

アタシ、ピクシー！これからはアンタの中にいてあげる！

I'm Pixie! From now on, I'll live on inside your heart!

M

なんだよ今の...何が起きた...！？

What was that just now...? What happened...!?

#fight ends

R

お、おい...今、何が起きたんだよ？敵が、ジョーカーの仮面に...！

Wh-What the hell was that about? The enemy got sucked into Joker's mask!

M

ワ、ワガハイだって想定外だ！こんなつもりじゃ

I-I have no idea! I wasn't expecting that either...

Shadow

おいっ！？貴様ら、侵入者か！

Intruders!? Halt!

R

やべっ、気づかれたか！？

Crap, they noticed us!

#fight begins

自分の中に、先ほどの戦いで得た新たな可能性を感じる
I sense a new possibility within me stemming from the previous battle...

M
そ...それっ、さっきのシャドウか！？
Was that the shadow from earlier!?

M
まさかオマエ...シャドウの姿や力をペルソナとして取り込んだってのか！？

M
なんてヤツだ...つまりオマエ、一人で複数のペルソナを使えちまうのか...？
Holy... Does that mean you can wield multiple Persona?

#fight ends

R
お、おい、モナ！今の何なんだよ！ジョーカーは、何したんだ？
H-Hey, Mona! What was that about!? What did Joker do?

M
敵の姿や力を仮面に封じ込めて、新たな自分のペルソナに
He sealed the enemy's appearance and powers into his mask, and made it his new Persona...

M
こんな芸当が出来るもんなのか！？ワガハイも見た事ねえぞ！
I've never seen anyone do that before... didn't even know it was possible!

凄い事なのか？
>大した事ない
Is this good?
It's nothing important.

M
心は一人に1つなんだから、ペルソナは普通、一人1体だけだ。
You say that... but only one heart exists per person, so normally a person can only have one Persona.

M
けど、その技...ワガハイらの戦いを、だいぶ有利にしてくれそうだな！
But this... this is incredible! That ability will give us a huge advantage in battle!

M

よし、チャンスがあったら、もっと試してみろ！スカルも協力しろよな！

All right, try to do that even more if the opportunity arises! You better help out too, Skull!

R

おうっ、こうなりゃ、片っ端からホールドアップ！決めてやるぜ！

Hell yeah! We'll hold every last one of 'em up!

M

フフ、ますます気に入ったぜ！ワガハイってば、やっぱり「持ってる」な！

Hehe, I like you even more now! I really do have someone special on my hands!

#in front of a barred hallway

R

なんか...この通路だけ、フンイキが異様だな

I dunno why... but something feels off 'bout this hallway...

M

連れないんじゃない。他を当てるぞ。

There's nothing we can do here right now. Let's try elsewhere.

#in front of another safe room

R

おっ、このモヤモヤとした扉！アレだろ、何だっけ...！

Oooh, it's another hazy-lookin' door! This is that thing! Uhhh, what was it called...?

M

「セーフルーム」な。

A safe room.

M

城の奥深くは、ワガハイも知らない場所が多い。中で作戦会議といこうぜ。

We can discuss our strategy inside. There are a lot of places even I don't know about in here...

#Ann walks back into Palace

A

ここ、さっきとこだ...！

This is that place from earlier...!

A

てか何なの、このアプリ？

...What's up with this app?

A

坂本の言ってた言葉、言っただけで、こんな

I just said the words Sakamoto said, and I ended up-

Shadow

姫！？

Princess!?

Shadow

姫ー！

Princess!

#inside Safe room

R

なんか前よりシャドウ多くね？

Aren't there even more Shadows here than before?

R

ここまで来ただけで一苦労じゃねえか！

Just gettin' this far's been a real pain in my ass!

M

オマエらがカモシダ挑発したせいだからな？

It's all because you guys provoked Kamoshida, you know.

M

にしてもカモシダのやつ、ずいぶん警戒してるな

Still... he seems to be awfully on guard...

R

オタカラ盗むって、何やりゃいいんだよ？

Anyways, how're we supposed to steal that Treasure thing?

M

慌てんな。まずは侵入ルートの確保だ。

Don't be so hasty. First, we'll need to secure an infiltration route.

R

侵入ルート？

A what...?

M

オタカラの在り処までのルートだよ。

A path to the Treasure's location.

M

けど、やり遂げるには、正直もうちょい戦力が欲しいな。

But honestly, I think we'll need a little more manpower in order to accomplish this.

M

せめて、あともう一人

At the very least, one more person would be nice...

R

お前、記憶ねえっつーわりには、そういう事だけは覚えてんだな？

Hey, you say you don't have your memories and all, but somehow you still know about that kinda stuff?

R

コイツ、ほんとに記憶喪失だと思うか？

Do you think this thing's really got amnesia?

>怪しい

信じる

It is suspicious...

I believe in Mona.

M

そんな風に思ってたの！？

That's what you think of me!?

R

大げさなこと言って、ただの「野良猫」ってオチじゃねえの？

You sure talk big, but what if it turns out you're just some stray cat in the end?

M

そんなはず

That can't be...

Shadow voice

しかし姫は、どうしてあんな所に...？

Still, why was the princess in such an odd place...?

R

姫...？

Princess...?

Shadow voice

侵入者の反応を追ってた筈なんだが

I could have sworn we were pursuing the readings of an intruder...

Other Shadow voice

なんでもいい。早く姫を、カモシダ様のもとへ！

It doesn't matter now. We must take her back to King Kamoshida!

R

「姫」ってなんだ...？

Who's this princess they're talkin' about...？

M

調べといた方がいいぜ、これえ！

I should probably look into this!

R

質問から逃げやがった

And yet another question goes unanswered...

R

城とかナビも謎だけどよ。ぶっちゃけモルガナが、一番ナゾだよな。

Stuff like the castle and that navigation app are mysterious... but Morgana's got 'em both beat.

コードネーム

>「モナ」だろう？

Remember, code names.

You mean Mona, right?

R

そうだ、悪い！

Crap, sorry!

R

俺なんだっけ！...「スカル」だ！

What was I again? ...Oh yeah, Skull!

M

やべえぞっ！

This is bad!

R

早っ！
That was fast!

M
アン殿が...オマエらの知り合いの！
Your friend... Lady Ann!

M
シャドウに連れてかれてる...っ！
She's been taken by Shadows...!

R
は？いや、さっき追い返したろ？
Wait, what? We sent her home earlier.

M
アン殿がナビを持っていたら、ありえない話じゃないぜ。
If Lady Ann does indeed have the app, it could be possible.

R
まさか...俺ん時みてえに、いつの間にか...！
Oh no... Don't tell me it got put on hers just like mine...!?

R
くそ！せっかく逃がしてやったのに、テメェから来たのかよ...！
Dammit! We let her out for her own safety, and she just came back in by herself...!

R
クソっ！休んでる場所じゃねーな！
Dammit, we don't got time to be takin' a break!

M
急いで助けに行くぞ！
We need to hurry and rescue her!

M
ワガハイが案内する！ついてこい！
Follow me! I'll guide you!

M
さっきの食堂っぽい部屋の先だ！急ぐぞっ！
She's just past that dining room-looking place! Let's go!

Ann Voice

これ、なんかの撮影！？責任者出してよ、責任者あ！
Is this some kind of filming!? Who's in charge here!?

#in front of the formerly barred hallway

M
こっちだ！
This way!

A
鎧、勝手に触ったのは、謝るから！
Look, I'll apologize for touching the armor without permission!

R
状況わかってねえよ、あいつ！
She totally doesn't get what's goin' on!

M
早く助けてやろうぜっ！
Let's hurry! We have to save her!

M
準備は良いか？
Are you ready?

>大丈夫だ
待ってくれ
I'm good to go.
One sec.

M
よし、行くぞ！
OK, let's go!

#Ann chained up

A
なんなのこれ！？マジで警察呼ぶからッ！！
What's all this about!? Seriously, I'm gonna call the cops!

Shadow Kamoshida
そいつが、侵入者か。
So, this is the intruder.

A

鴨志田！？

Kamoshida!?

A

誰、そいつ...？

Who's that...?

A

てか、ここなに？なんで学校がこんなになってんの！？

More importantly, what is this place!? Why's the school turned into something like this!?

Shadow Kamoshida

こんなのを俺のアンと間違いとはな。

I can't believe you mistook my Ann for someone like her.

Shadow Kamoshida

怯えてるのか？

Are you afraid?

A

その格好...正気？

What is that outfit...? Have you lost your mind?

Shadow Kamoshida

いいんだよ。ここは俺様の城...欲望の世界なんだからな。

I do as I please here. After all, this is my castle... The world of my desires.

A

何それ！？こんなの...フーズク？とかってやつでしょ！？

What the-!? Wait... Is this some red-light district!?

Shadow Kamoshida

活きのイイ奴隷だ。

What a lively slave.

A

シャレになってないっての！ふざけんな、鴨志田ッ！！

This isn't funny! Enough of the bullshit, Kamoshida!

Shadow Kamoshida

俺様に意見してるぞ？どう思う？

The girl's decided to tell me off. What do you think of that?

Shadow Ann

くちごたえ、なんて...ゆるしちゃ、だめ...です

Talking back is, like... totally unforgivable...

Shadow Kamoshida

というわけで、処刑だな。

In that case... she should be executed.

Shadow Kamoshida

どうやって遊ぼうかな？バラバラに解体しちゃおっか？

Now then, how should I play with you? Shall I tear you into little pieces?

A

マジなの...？

Are you kidding me...？

#Main character and crew seeing a bunch of classmates in varying states of undress

R

ひでえ

This is fucked up...

R

部員の彼女のことも...こんな風に見てやがったのかよっ！？

Is that what he thinks of the girls on the volleyball team...!?

M

おい、あれ...！

Hey, that's...!

R

高巻！

Takamaki!

Shadow Kamoshida

これから、お楽しみってときに

Just when I was about to start enjoying myself...

A

こいつなんなの...！？

What's the deal with this guy...!?

R

テメエ...！

You little...!

Shadow Kamoshida

何回、来るんだよ。

...How many times are you gonna come back?

Shadow Kamoshida

どうせお前も、そこ賊どもと同じだろ？俺様に文句があって来たんだよなあ？

I bet you're just like those thieves. You came because you're pissed at me, huh?

Shadow Kamoshida

けど、えっと...名前、忘れたけど、あいつ飛び降りたのお前のせいだからな？

But, ah... I forget that chick's name, but it's your fault she jumped, you know.

Shadow Kamoshida

お前が相手してくれないから、代わりしてもらったんだよ。

You were so reluctant to throw yourself onto me that I had her take your place.

A

ふざけないでっ！

You bastard!

R

やめろっ！！

No!

Shadow Kamoshida

それ以上、動いたら即、殺す。

Take one more step and I'll kill her on the spot.

R

くっそ...！

Dammit...!

Shadow Kamoshida

お前らも観ていけよ、解体ショー。

Just sit back and enjoy the dismantlement show.

A

やだ！やめて！

No! Don't!

Shadow Kamoshida

まずは服からバラしちゃおうかな？

Maybe I'll start with her clothes...

Shadow Ann

やだあせえんせえい...どエロすぎい！

giggle You're such a perv!

R

お、おい、どうすりゃいいんだよ！？

H-Hey, what're we gonna do!?

R

高巻い！

Takamaki!

A

はは...は...これさ...天罰かな？志帆の

Is this... my punishment for what happened to Shiho...?

Shadow Kamoshida

最初から、そういう顔してりゃいいんだよ。

That's more like it. You should've looked like this from the start.

A

志帆...ごめん

Shiho... I'm so sorry...

また言いなりか？

>許すつもりか？

You're just going to listen?

Don't give in.

A

そうだよな。

...You're right.

A

こんなクズに言われるがままなんて

Letting this piece of shit toy with me...

A

どうかしてた...！

What was I thinking...!?

Shadow Kamoshida

だからよ、奴隷は大人しく
It's like I always say. Slaves should just behave and-

A
うるさい！
...Shut up!

A
もうね、ムリ。マジでムカつきなきて
I've had enough of this...

A
どうにかなっちゃいそうよッ！！
You've pissed me off, you son of a bitch!

Ann Persona
まったく...出番が遅過ぎるのよ。
My... It's taken far too long.

Ann Persona
お前が立ち向かわないで、誰が恨みを晴らしてくれるの？
Tell me... Who is going to avenge her if you don't?

Ann Persona
許す気なんて、始めからなかった
Forgiving him was never the option...

Ann Persona
お前の中のもう一人のお前が、そう叫んでる
Such is the scream of the other that dwells within...

Ann Persona
我は汝、汝は我
I am thou, thou art I...

Ann Persona
やっと契約、結べるね
We can finally forge a contract...

A
聞こえるよ...「カルメン」。
I hear you... Carmen.

A

わかった、もう我慢しない...！
You're right. No more holding back...!

Ann Persona
そうよ...我慢なんかしていても、何も解決出来ない。
There you go... Nothing can be solved by restraining yourself.

Ann Persona
わかったのなら、力を貸してあげる。
Understand? Then I'll gladly lend you my strength.

A
私、あんたなんかが好きにできるほど、お安い女じゃないから。
You know what? I'm not some cheap girl you can toy with... you scumbag.

Shadow
こいつっ！？
Bitch...!

A
志帆から全部、奪って...踏みにじった...あんたは許さない！
You stole everything from Shiho... You destroyed her... Now it's your turn!

A
あんたの全てを奪ってやる...！
I will rob you of everything...!

Shadow
これ以上、好き勝手な真似はさせん！！
How dare you! Enough of your insolence!

A
もう我慢はしないっての。
No, I've had enough of you.

A
好きにやらせてもらうんだから！
No one's going to stop me now!

A
いくよ...カルメンっ！
Let's go, Carmen!

#fight begins

Belphagor

カモシダ様の愛情を理解できぬ小娘が！死んで詫びろっ！

How dare you deny King Kamoshida's love, you selfish lass!? Pay for this insolence with your life!

A

女を欲望のはけ口ってしか見てないクズが！「愛」だなんて笑わせんなっ！

That dirtbag just sees women as sexual outlets! Don't make me laugh with that "love" bullshit!

A

行くよカルメン！思いっきり、やっちゃおう！

C'mon, Carmen! Let's give 'em hell!

#fight ends

Shadow Kamoshida

マジかよ...っ！？

Oh shit...!

A

待て...っ！

Wait...!

R

お前、何で入って来た！つか、どうやったんだよ！？

Why'd you come here, man!? And more importantly, how!?

M

おい、レディに対してそれはないだろ！

Hey! Is that how you speak to a woman!?

M

大丈夫か、アン殿！

Are you all right, Lady Ann!?

A

アンの？

Lady Ann?

A

ていうか、これ何？生き物...？

Wait, what is this thing? Is it alive...? How can it talk?

A

ねえ、ここ、どこなのよ...！？

And... where in the world are we...!?

M

おお、落ち着け、大丈夫だ、心配ない。

J-Just calm down. Everything's going to be OK; don't worry.

A

落ち着ける訳ないでしょ！

How am I supposed to calm down!?

A

あ、あれ...？

H-Huh...？

A

私、何でこんな格好してんの！？いつの間に

Why am I dressed like this!? When did I-

A

ヤダ、何この...！

Ugh, what's with this!?

>落ち着け

似合ってる

Calm down.

You look great.

A

だから、落ち着ける訳ないでしょ！

How can you expect me to be calm!?

M

こいつは参ったな

Well, I'm stumped...

M

すぐに追手が来る。のんきに説明してる時間はない。

A search party will be coming for us soon. There's no time to explain.

M

仕方ない、いったん退くか。

We don't have a choice. Let's retreat for now!

R

これからって時に邪魔しやがって。つたく、しょうがねえな

We were just gettin' fired up, and you had to go and get in the way... Rgh, fine...

R

ホラ、肩貸せ。

Here... gimme your arm.

R

お前、そっち頼む。

You take the other side.

#At the train station, Ryuji with soda

R

どっちがいい？

Which one you want?

A

炭酸じゃない方。

Whichever's not carbonated.

R

どっちも炭酸だ。

Uh, they're both actually.

R

ホラよ。

Then...

M

ワガハイのは？

What about me?

R

あ？ネコのくせに

Huh? But you're a cat.

M

少しは落ち着いたか？アン殿。

...Have you calmed down, Lady Ann?

A

えっと...モルガナ、だっけ？
Um... Morgana, right?

A
私、猫と喋れてるんだね。スゴく、不思議な感じ
I really am talking to a cat... This feels so strange...

A
あ、ゴメン、猫じゃないんだよね。
Oh, sorry! You're not a cat, right?

M
混乱して当然さ。
It's only natural that you're confused.

M
いきなりあんな目に遭ったのにすぐ理解しろって方が無理だ。
Demanding that you understand all of this right after what you went through is asking too much.

A
正直、まだ信じらんない。
Honestly, I still can't believe what happened...

A
それに、あの力...ペルソナ
And that power... my Persona...

M
アン殿の反逆の意志だ。それがあれば、あの世界で戦える。
It's the will of your rebellion, Lady Ann. With it, you'll be able to fight in that other world.

A
あんた達の話がホントなら鴨志田を放心させられるんだよね？
So if what you told me is true, we can make Kamoshida have a change of heart, right?

A
アイツ自身の口から罪を告白...そんなこと、本当にできるの？
Is it really possible...? Can we actually force him to confess his crimes?

R
被害に遭ってる当のバレー部員もだんまり。教師も親も見て見ぬフリ。
The volleyball team's keepin' quiet about this, while teachers and parents turn a blind eye.

R

俺らみてえのが騒いだって、握りつぶされんのがオチだ。
If guys like us try and complain, they're just gonna shoot us down.

R
これに賭けるしかねえんだよ。
Goin' all in on this plan is the only choice we got.

A
だったら、私にもやらせて。志帆の事、償わせてやりたい。
Then let me help too. I want to make him pay for what happened to Shiho.

A
志帆をあんな目に遭わせて...のうのうとしてるなんて絶対許せない。
He just keeps going like nothing happened, even after what he did to her... I'll never forgive him.

R
今さらっと、「私にもやらせて」とか口走ったか？
Wait, did you just say, "let me help"?

R
連れて行ってイミか？
You mean, you want us to take you along?

A
足手まといみたいに言わないで。見たでしょ？私だって戦える。
Don't act like I'm going to drag you down. Weren't you watching? I can fight too.

R
オイ、どうするよ？
Hey, what should we do?

>心強い
別に構わない
危ない場所だ
She'll be great.
It should be fine.
It'll be dangerous...

M
ワガハイも賛成だ。戦力的にも心許なかったしな。
I agree as well. We are lacking in manpower, after all.

M
大丈夫、ワガハイが守ってやるさ。

Don't worry, I'll protect her.

A

ダメって言っても一人で行くからね？

Even if you said no, I'd just go in alone.

R

そっか、こいつ一人で入れんだった...断る方が危ねえのか

Oh right, she can go by herself... I guess it'd be more dangerous turnin' her down...

R

ったく、しょうがねえな

Rgh, fine...

A

決まりね。じゃあ、そういうことでよろしく！

Then it's decided. Well, I hope we get along!

A

私は絶対、鴨志田に、自分のした事を償わせる。

I'm going to make Kamoshida atone for what he did.

A

志帆だけじゃない...今までして来たこと全部。

Not just for Shiho's sake... but for everything he's done.

A

もう誰一人、アイツのせいで泣かせない。

I won't let any more people suffer because of him.

A

私に出来る事なら何だってする！

I'll do whatever it takes!

杏から、戦いへの強い覚悟を感じる

I sense a strong fighting resolve from Ann...

#Future time

Sae

怪盗行為なんて危険なこと、正攻法だけでやっていけるとは思えない。

I doubt something as dangerous as your group could've been pulled off with orthodox methods.

Sae

周りの目を欺く演技、それに長けた者がいてもおかしくはないわ
It wouldn't be odd if you had someone that was proficient in deceiving the eyes of others...

Sae
聞こえてるなら答えて！
...If you're listening, then answer me!

#back to present

A
行く時は声を掛けてね...って、そっか、お互い連絡先知らないか。
Just let me know when you're heading back in... Oh wait! We don't have each other's info.

A
ねえ、番号とID教えてよ。
Hey, give me your number and chat ID. And, um...

A
じゃあ、よろしくね。
I'll be counting on you, then.

A
モルガナも。
Same goes for you, Morgana.

M
こちらこそだ、アン殿。
The pleasure is all mine, Lady Ann.

M
いい子だな...あの健気な心配り
What a kind girl... Such admirable consideration for others...

M
しかも、願いのために危険も省みない、いじらしさ
And the innocence to cast herself into the jaws of death to achieve her goal...

M
友達思いで、おまけに美人...なんて子なんだ。ワガハイ、すっかり心を奪われちゃったぜ
She cares about her friends, and she's beautiful to boot... What a girl! She's captured my heart...

R
おいおい

Dude.

R

てえか、これからは、このメンシですぐ集まれた方がいいよな

You know, it'd be better if this group could get together quick from now on...

M

こういう事を話せる秘密の「アジト」があった方がいい。

True. Our best option would be to make a secret hideout where we could discuss these things.

R

アジトか...悪くねえ響きだぜ。

A hideout, huh...? I like the sound of that.

M

学校の屋上がいいな

The school rooftop would work...

M

人も来ない感じだったしな。ひとまず、あそこがワガハイたちのアジトだ。

It seems like nobody goes up there. For the time being, that will make the perfect hideout.

M

バレスの中じゃ連絡とれないからな。ワガハイ、こっちに残ってやるよ。

I can't contact you from inside a Palace, so I'll stay in this world.

M

というわけで、オマエ。ワガハイのお世話を頼む。

That being said, I'll need someone to take care of me.

M

ワガハイ直々のご指名だ。光栄に思え。

I'm personally nominating you. You should feel honored.

R

任せた。うち、ぜってームリだから。

...This's all you. There's no way I can at my place.

R

そんじゃ、アジトも決まったし、明日な！

Well, we now have our hideout, so let's meet there tomorrow!

M

じゃあ、ワガハイの滞在場所を確認しにいくぞ。

OK! Let's go look at my new residence for this world.

#Back at Leblanc

Sakura

営業中だ。上に行ってろ。

The store's still open. Go upstairs.

Tae

なにか？

...Yes?

Sakura

おい、何してんだ。お客さんだぞ。

Hey, lay off the customers.

Sakura

すみません、先生。こいつが

Sorry if he was rude, Doctor.

Tae

気にしてない。

...I don't mind.

Sakura

目障りだ。上、行ってろ。

Come on, you're getting in the way. Go on upstairs.

Tae

帰る。ごちそうさま。

...Thanks. I'll see you later.

Sakura

またどうぞ。

Come back again.

Sakura

今日はこれで終わりだな

Phew... That's it for today.

Sakura

いまの客か？

Oh, that customer just now?

Sakura

近所に診療所あったろ？その医者なんだがな
She's the head doctor over at that clinic down the street.

Sakura

適当な診察して聞いたこともねえ薬を出すって噂だ。
Rumor has it she gives pretty crappy examinations, and sells some weird homemade medicines on top of that.

Sakura

俺が吹いて回ってる訳じゃねえぞ。近所の連中がそう言ってんだ。
At least, that's what I've heard. I haven't been there myself.

Sakura

まったく、関わり合いねえならそっとしておいてやればいいのかによ
They should really just leave her alone. It's not like she's getting in the way of their lives.

M

まだ着かないのか？
Hey, are we there yet?

Sakura

さて、帰ってメシの支度しねえとな
Well, I've gotta get home and start making dinner.

#in leblanc attic

M

おい、ここどこだよ！？
What the...!? What is this place!?

M

廃屋...！？
Is this some kind of abandoned house...!?

Sakura

おい、お前
Hey, are you-

Sakura

ニャーニャーうるさいと思ったら
I was wondering why I heard meowing...

Sakura

なんで拾って来たんだ...！？
What did you bring it here for!?

>帰る場所がない
捨てられてた
付いて来られた
It doesn't have a home.
It was abandoned.
It followed me here.

Sakura
居場所か
Nowhere, huh...?

Sakura
うちは飲食店だぞ。動物はねーだろ
Look, this place is a restaurant. Animals are a no-go...

Sakura
けど、世話する生きモンが居りゃ、大人しくしてるかも知れない、か
Though I guess you might stay on good behavior if you've got a pet to take care of...

Sakura
しょうがねえな
Fine...

Sakura
ただし、開店中は騒がすなよ。店もうろつかせるな、つまみ出すぞ。
But keep it quiet when we're open for business. And don't let it roam downstairs, or I'll toss it out.

Sakura
俺は、一切世話はしないからな。
Oh, and I'm not gonna take care of it. That's all on you.

#sakura leaves

M
ここの城主か？
Was that the ruler of this place?

M
オマエを廃屋に押し込めてるわりには、話のわかるオヤジだったな。
He seemed pretty understanding for someone who keeps you cramped up in this dump.

M

と言っても、フツーの人間には、猫の鳴き声にしか聞こえんみたいだけどな。
Then again, I supposed to normal people I just sound like a meowing cat.

Sakura

まったく...可愛い声で鳴きやがるから
Seriously... It had to keep calling out in that cute little voice...

Sakura

お前、皿洗っとけよ。
Make sure you wash that dish.

Sakura

ところで、名前とか決めたのか？
By the way... have you decided on a name?

Sakura

モルガナ？ふうん
Morgana? Huh...

M

ゴシュジンはオマエよりも、ワガハイを気に入ったようだな？
Looks like the chief like me better than you.

M

まあ、カモシダの牢獄に比べれば天国か。
And to be honest, this place is heaven compared to Kamoshida's cells.

M

オマエら、いつか訊いたよな？ワガハイが何者かって。
...Remember how you guys asked me before about what I am?

M

正直言うとな...生まれの事は、何も覚えてない。
To be honest... I don't remember anything about my birth.

M

異世界の歪みにやられて失くしちゃったんだ...本当の姿と一緒にな。
I think the Metaverse's distortions made me lose both my memories and my true form.

>正体は人間...？

正体は野良猫...？

Is that form human...？

Is that form a cat?

M

そうに決まってる！

It has to be!

M

猫がなんでこんな喋れんだよ。説明つかないだろ？

I mean, why else would a cat be able to talk like this? There's no other possible explanation.

M

歪みのせいで本性を失くしたのは、間違いないんだ。

There's no doubt that the distortions were what caused me to lose my real self.

M

だから歪みの「元」を晴らして、きっと自分を取り戻す。

I'm sure that once they're purged, I'll finally be able to get that self back.

M

方法だって、だいたい分かってるんだ。城にいたのも、その調査のためさ。

And I have a pretty good idea on how to do it too. That's why I was in the castle in the first place.

M

そういや、あっちの世界では腹は減らなかったな

Come to think of it, I didn't get hungry over in that world...

M

言っとくけど、タダで世界になる気はないぜ？ ギブ・アンド・テイクだ。

Let me make myself clear: Your taking care of me won't be for nothing. I'll be give and take.

M

実はワガハイ、知的で器用だから、「潜入道具」を知ってるんだぜ。

Due to my knowledgeable and dexterous nature, I have a lot of intel on infiltration tools.

>潜入道具？

本当か？

What are those?

Really?

M

おっと、こっから先は、取引の後じゃないと教えてやれねえな。

Whoa, I can't tell you more unless we settle on a deal.

M

お世話するのと引き換えに、ワガハイの潜入道具だ。

In exchange for you keeping me here, I'll teach you about these tools.

M

どうよ、この取引？

How does that sound?

>よろしく

しかたない

Let's do this.

Fine, I guess...

M

いい返事だ。

I like that answer.

M

ふっふっふ、取引成立だぜ。

Hehehe... Then it's a deal.

モルガナは、なんだか嬉しそうだ

Morgana seems rather happy...

#future

Sae

あらゆる場所へ巧妙な潜入と脱出

Skillful infiltrations and escapes to all manner of places...

Sae

特殊な道具を使っていた可能性がある。そして、それを作っていた者がいたことも

There's even the possibility that you used special tools and had someone who manufactured them...

Sae

答えて！

...Answer me!

#past

M

潜入道具のことは、追い追いレクチャーしてやる。

I'll lecture you about the infiltration tools over time.

M

ところでオマエ...パレスで見た力、マジですごかったな。

By the way, the power you used in the Palace was seriously amazing.

M

あの力が伸びれば伸びるほど、切り札として頼れるってもんだ。

The stronger that power gets, the more reliable it'll be as a trump card.

M

よおし、今日からワガハイ、オマエと一緒に行動してやるぞ。

All right, I'm gonna stick with you wherever you go from today on.

M

ペルソナは心が生み出す力だ。

Personas are the strength born from one's heart.

M

オマエがどんな経験を積んでいくかで、あの力にもきっと影響があるはずだ！

Depending on what kind of life experience you gain, I bet it'll affect that power as well!

M

有能なヤツらと知り合えば、いろいろ役立つ技を覚えられるかもしれない

And if you become acquainted with capable people, you might learn various, useful skills too...

M

これも取引のうちだからな？

This is all part of our deal, got it?

M

まあ、目をつけてやったんだ。期待は裏切らないでくれよ？

I expect great things from you. Don't let me down, OK?

M

それと、外出のときは同行してやるぜ。なに、こいつもサービスだ。

Also, I'll accompany you when you go out. Don't worry, it's free of charge.

M

でも猫の姿じゃ、移動は何かと不便か

Getting around in cat form sounds pretty inconvenient, though...

M

仕方ない。不本意だが、そのカバンで我慢してやろう。

Well, it is what it is. I'll just have to deal with being carried in that bag of yours.

#IM

A

今日はありがとう

Thanks for everything today.

A

助けてもらったのにお礼してなかった

You saved me, and I didn't even thank you properly.

>別にいい

気にするな

竜司に言え

It's fine.

Don't worry about it.

You should thank Ryuji.

別にいい

It's fine.

A

よくない

No, it's not.

A

とにかくお礼だけ伝えたかった

Anyway, I wanted to let you know at least.

A

じゃあまた明日

See you tomorrow.

M

オマエら、それでメッセージを送り合ってるんだろ？

You guys send messages to each other with that thing, right?

M

ワガハイも混ざりたいから、オマエ、代わりにポチポチ打ってくれな。

I want in too, so I'm gonna have to ask you to type for me.

M

それにしても...ここは人が住む場所か？

At any rate is this really a place for someone to live in?

